

# ESTER HABAS ■

**Interprétation simultanée, consécutive et de liaison fr-es / es-fr  
Traduction français-anglais-italien vers espagnol**

*Membre de la Société Française des Traducteurs et d'AFIGSO*



## **Domaines de compétence :**

- Expert près la cour d'appel de Toulouse
- Institutions publiques : Conseils Régionaux, Conseils Généraux, projets européens
- Art et culture
- Mobilité et urbanisme
- Environnement
- Accompagnement d'entreprises vers l'international
- Documents commerciaux et promotionnels
- Tourisme, voyage, gastronomie

## **Exemples d'expériences en interprétation :**

- Interprétation simultanée et consécutive dans le cadre du projet européen CAPAS-CITÉS
- Interprétation simultanée et consécutive dans les domaines du cirque et du cinéma
- Interprétation simultanée, consécutive et de liaison pour le Conseil Régional Midi-Pyrénées
- Interprétation simultanée pour le Parc Naturel des Pyrénées
- Interprétation simultanée pour l'entreprise Excent de Colomiers
- Interprétation simultanée dans le cadre du projet STIPP (Système Transfrontalier Information Prévention Pyrénées)
- Interprétation simultanée à l'occasion d'un séminaire de formation pour l'entreprise Pierre Fabre
- Interprétation simultanée, consécutive et de liaison dans le cadre du projet TRACC (Techniques Routières Adaptées au Changement Climatique) pour le SPRIR Midi-Pyrénées
- Interprétation simultanée dans le domaine aéronautique
- Interprétation de liaison dans le domaine de l'immigration

## **Exemples d'expériences en traduction :**

- Documents web pour le musée des Augustins.
- Fiches techniques sur des monuments, des objets et autres œuvres d'art issues du monde arabe, notamment d'Algérie et d'Andalousie ; traduction de thésaurus et d'articles pour l'Institut du Monde Arabe de Paris.
- Brochures pour les musées d'Angers.
- Documents multimédia pour le musée du Louvre.
- Documents web pour France TV.
- Documents web pour l'Agence des Aires Marines Protégées.
- Résultats de recherche et guides techniques pour le CERTU.
- Documents techniques pour le CSTB.

## **Animations culturelles**

Guide-interprète habilitée par la région Andalousie en Espagne sur le site historique de Madinat-al-Zahra, à Cordoue.

## **Enseignement**

Formatrice d'espagnol à l'école de langues Mondolingua de Pise, Italie ; lectrice d'espagnol au lycée Fermat de Toulouse; enseignante dans des écoles d'ingénieurs de Toulouse (ENSAT, ENSEEIHT, INSA, ISAE, Prépa des INP, Purpan).

## **Itinéraire**

Traductrice et interprète de formation, je fais de l'interprétation du français vers l'espagnol et vice-versa, et je traduis du français, de l'italien et de l'anglais vers l'espagnol, ma langue maternelle. En 2000 j'entame un cursus d'études de traduction à Málaga, en Espagne. Parallèlement, j'obtiens l'habilitation de guide-interprète délivrée par la région d'Andalousie et intervins régulièrement sur le site historique de Madinat-al-Zahra, à Cordoue, jusqu'en 2004. En 2002 je séjourne à Bruxelles une année durant pour suivre les cours de l'Institut Libre Marie Haps, école de traduction et d'interprétation. En 2004, j'obtiens un poste de lectrice d'espagnol au lycée Fermat de Toulouse. L'année suivante, je m'inscris à l'Université de Toulouse Le Mirail pour un Master II en traduction qui confirmera mon goût pour ce métier. Mon Master en poche, je pars plusieurs mois en Italie, à Pise, pour approfondir ma connaissance de la culture italienne. De retour à Toulouse en 2007, forte d'un éventail d'expériences, je deviens traductrice-interprète indépendante et intègre la Société Française des Traducteurs. En 2015, de par mon expérience en interprétation et ma situation géographique, je deviens membre d'AFIGSO.

### **Ester Habas Traduction**

5 rue du Colonel Rozanoff 31400 Toulouse

Tél. : 05 34 26 15 73 / E-mail : [ester.habas@esterhabas-traduction.eu](mailto:ester.habas@esterhabas-traduction.eu)

<http://www.esterhabas-traduction.eu>

N° SIRET : 49880032500066